

ESRA NUR UZEL

2. SINIF

TÜRKÇEDEN ARAPÇA'YA

GEVİRİ DERSİ FINAL ÖDEVİ

ÖĞRENCİ NO = 190 119 02

"Derya Hocam, bu kitap benim sahip olduğum ilk kitap ve benim için manevi değeri çok büyük. Siz bize bu ödevi verdiğiniz andan itibaren hangi kitabı çevireceğimi biliyordum. Umarım memnun kalırsınız. Sevgilerle " B

İLK ÖYKÜLERİM

ŞEKER KÖPEK BONCUK

Aziz Sivaslıođlu



MORPA
KÜLTÜR YAYINLARI

Bu kitabın basım ve yayım hakkı **MORPA KÜLTÜR YAYINLARI LTD. Ş.ve** ait olup, Fikir ve Sanat Eserleri Yasası uyarınca yazılı izin alınmaksızın alınıp yapılamaz, basılamaz, hiçbir teknikte çoğaltılamaz veya kopyalanamaz.

Bu kitap **MİLLİ EĞİTİM BAKANLIĞI TALİM ve TERBİYE KURULU BAŞKANLIĞI**nın 12 Şubat 2001 tarih, 1621 sayılı yazısıyla ilköğretim öğrencileri için tavsiye edilmiştir.

Esra Nur Üzel.

Yayımlayan : MORPA Kültür Yayınları Ltd Ş.

Ankara Caddesi 46/1, 34410

Cağaloğlu - İSTANBUL

tlf. : (0212) 512 62 09 (Pbx)

belgeç : (0212) 522 95 27

web sitesi: www.morpa .com.tr

e-posta: morpa@morpa.com.tr

Dizgi ve Görsel Düzen : Morpa Teknik Servisi

Resimleyen : Saadet Ceylan

Kapak : Mustafa Delioğlu

Düzeltilen : Nuray Buzkan

Baskı ve Cilt : **ASIR MATBAASI**

İstanbul 2002

Bu kitabın, Bandrol Uygulamasına İlişkin Usul ve Esaslar Hakkında Yönetmeliğin 5 inci maddesinin ikinci fıkrası, g bendi çerçevesinde bandrol taşıması zorunlu değildir.



Cem'in şeker mi şeker bir köpeği vardı. Adı Boncuk'tu. Boncuk beyaz renkli, küçük bir şeydi. Üstelik çok da akıllıydı. "Gel!" deyince gelir, "Otur!" deyince otururdu. Oyun oynamayı da çok severdi. Çok sevdiği bir şey daha vardı: Kemik!... Kemik yemeye bayılırdı.

1

جيم كان لَدَيْهِ كَلْبٌ لَطِيفٌ رِنْعَايَةً. وَاسْمُهُ كَانَ بُونَجُوكَ.
بُونَجُوكَ كَانَ أَبْيَضًا وَ شَيْئًا صَغِيرًا. إِلَى جَانِبِ ذَلِكَ، إِنَّهُ كَانَ
ذَكِيًّا جِدًّا. يَأْتِي عِنْدَهَا يَقُولُ تَعَالَ وَ يَجْلِسُ عِنْدَهَا يَقُولُ اجْلِسْ،
كَانَ يُحِبُّ اللَّعِبَ كَثِيرًا. كَانَ هُنَاكَ شَيْءٌ آخَرَ يُحِبُّهُ كَثِيرًا: الْعُظْمُ!
إِنَّهُ كَانَ يُحِبُّ أَكْلَ الْعُظْمِ.



Hava güzel olduğu zaman Boncuk bahçede yatıp kalkardı. Suyunu, yemeğini çoğu kez Cem verirdi.

Güzel bir sonbahar günüydü.

Cem okuldan gelir gelmez yemeğini yedi. Sonra bahçeye, Boncuk'un yanına gitti. Boncuk, Cem'i görünce üzerine atladı.

عندما يُكونُ الطَّقسُ جيِّداً، كان بونجوك ينامُ و يَسْتَيْقِظُ في الحديقةِ. كان جيم يُعْطِيهِ ماءً و طَعَامَهُ في الغالبِ. كانَ يَوْمٌ خَرِيفِ جَمِيلٍ. أَكَلَ جيم طَعَامَهُ حالما أتى مِنَ المَدْرَسَةِ. ثُمَّ نَهَبَ إِلى الحَدِيقَةِ، بِجَانِبِ بونجوكِ، فَفَزَ بونجوكِ عَلَيْهِ عِنْدَها رَأى جيمِ.



Cem, Boncuk'u kucaklayıp sevdi. O da Cem'in yüzünü yaladı. Keyifli keyifli kuyruğunu salladı. Birkaç kez ince sesiyle havladı.

Cem:

— Suyun var mı, gel bakalım, dedi.

Suyu vardı. Yemeğini de yeni yemişti. Oyun arkadaşı Cem de geldiğine göre, Boncuk'tan keyiflisi olamazdı!

33

جيم اِحْتَضَنَ وَ أَحَبَّ بُونجوك . لَقَدْ لَعِقَ وَجْهَ جيم . هُمَزٌ ذِيْلُهُ
حَسْرُوْرًا . نَبَحَ عِدَّةَ حَرَاطٍ بِصَوْتِهِ الْخَفِيْفِ . قَالَ جيم : " هل لَدَيْكَ
هَاءٌ ؟ تُعَالَ مُنَا . "

كَانَ لَدَيْهِ هَاءٌ . كَانَ قَدْ أَكَلَ طَعَامَهُ أَيْضًا . بِمَا أَنَّ صَدِيْقَهُ اللَّعِبِ جيم
هَنَا ، لَيْسَ مُعْنَاكَ هُنَّ صَوٌّ أَكْثَرَ فَرِحًا مِنْ بُونجوك .



Boncuk, bahçe kapısına doğru yürüdü. Canı gezmek istiyordu.

Cem:

— Dur bakalım, acele etme! dedi. Annemden izin almadan bir yere gidemeyiz. Sonra çok kızar, biliyorsun.

Otların içinde küçük bir top vardı. Cem, topu alıp geldi. Birkaç kez zıplattı. Sonra uzağa doğru fırlattı.

4

بونجوك تَقَدَّمَ نَحْوَ بَابِ الْحَدِيقَةِ. كَانَ يَتَمَتَّى أَنْ يَتَجَوَّلَ ،
قال جيم : "تَوَقَّفْ ، لا تَسْتَعْجِلْ ! لا يَمَكِنُنَا الذَّهَابُ إِلَى أَيِّ حَكَانٍ
دُونَ أَنْ نَأْخُذَ الْإِذْنَ مِنْ وَالِدَتِي . ثُمَّ سَتَغَضِبُ كَثِيرًا ، أَنْتَ تَعْرِفُ .
كَانَ هُنَاكَ كُرَّةٌ صَغِيرَةٌ فِي الْأَعْشَابِ . أَخَذَ جِيمُ الْكُرَّةَ وَجَاءَ .
أَوْثَبَهَا عِدَّةَ عَرَّاتٍ ثُمَّ رَهَاهَا بَعِيدًا .



— Getir oğlum! dedi.

Boncuk topa bakmadı bile... Kulübesine girdi, oturdu.

Cem şaşırdı. "Hiç böyle yapmazdı bu." diye düşündü.

Bu arada gökyüzünü kara bulutlar kaplamıştı. Cem bunu fark etmedi. Boncuk'a seslendi:

— Boncuk, Boncuk. Çık dışarıya, oynayalım!

5

قَالَ : " اَجْلِبْهَا يَا فَتَى !"
بونجوك لَمْ يَنْظُرْ إِلَى الْكُرَةِ حَتَّى . دَخَلَ إِلَى كُوْجِحِهْ وَ جَلَسَ .
فُوَجِّئْ جِيمِ . فَفَكَّرَ : " هُوَلَمْ يَفْعَلْ هَذَا أَبَدًا ."
فِي هَذِهِ الْأَثْنَاءِ قَدْ كَانَتْ السُّحُوبُ الدَّاكِنَةُ حَلَّأَتْ السَّمَاءَ . جِيمِ
لَمْ يُلَاحِظْ هَذَا . نَادَى بِبُونجوكِ : " بُونجوكِ ، بُونجوكِ . أُخْرِجْ مِنْ
هُنَا يَنْلَعِبْ !"



Boncuk sesini çıkarmadı.

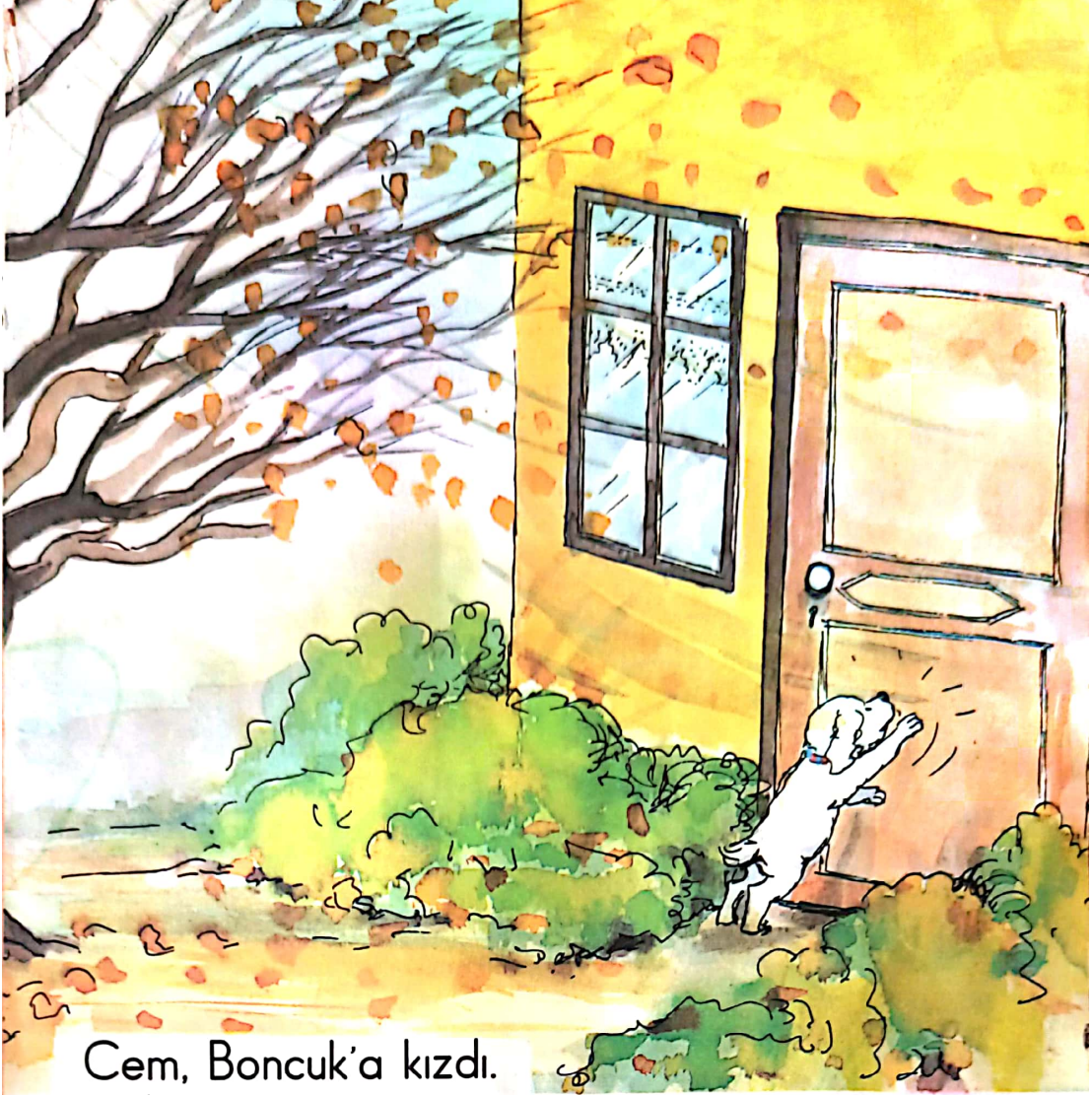
Bu sırada hafif bir rüzgâr çıktı. Çok geçmeden hızlandı. "Vuuu, vuuu!" diyerek esmeye, dalları savurmaya başladı.

Cem'in annesinin sesi duyuldu:

— Cem! Fırtına çıktı. Ne duruyorsun? Eve gel!

6

بونجوك لم يصدّر صوتهُ.
في عُضُونِ ذَلِكَ هَبَّتْ رِيحٌ خَفِيفَةٌ. سُرْعَانُ مَا ارْتَفَعَتْ. بَدَأَتْ
أَنْ تَتَأَرْجَحُ الْأَغْصَانُ بِالْقَوْلِ: "وود، وود"
سَمِعَ صَوْتُ وَالِدَةِ جِيمِ: "جيم! هَبَّتْ عاصِفَةٌ. لماذا لا تَزَالُ وَاقِفًا؟
عُدْ إِلَى الْمَنْزِلِ!"



Cem, Boncuk'a kızdı.

— İşte gidiyorum. Sen de burda yalnız kal!

Boncuk, burnunu çıkarıp baktı.

"Gitme!" der gibiydi.

Cem, koşarak eve girdi. Boncuk da peşinden koştu ama yetişemedi. Kapı kapanmıştı. Havladı, patisiyle kapıya vurdu. Sesini duyuramadı. Rüzgârın sesi duyuluyordu sadece: "Vuuu, vuuuuu!..."

7 7

جيم زجر بونجوك.

"ها أنا ذاهب! ابق هنا وحيداً!

بونجوك أخرج أنفه ونظر. وكأنه يقول: "لا تذهب."

جيم دخل في المنزل راجحاً. بونجوك ركض خلفه لكنه لم يصل إليه. قد كان الباب مغلقاً. نبخ و دق الباب بمخليه. لم يستطع أن يسمع صوته. يسمع صوت الريح فقط = "وو، وووو!..."



Cem, mutfağa gitti. Annesi kek pişirmişti. Ha-rika kokuyordu!

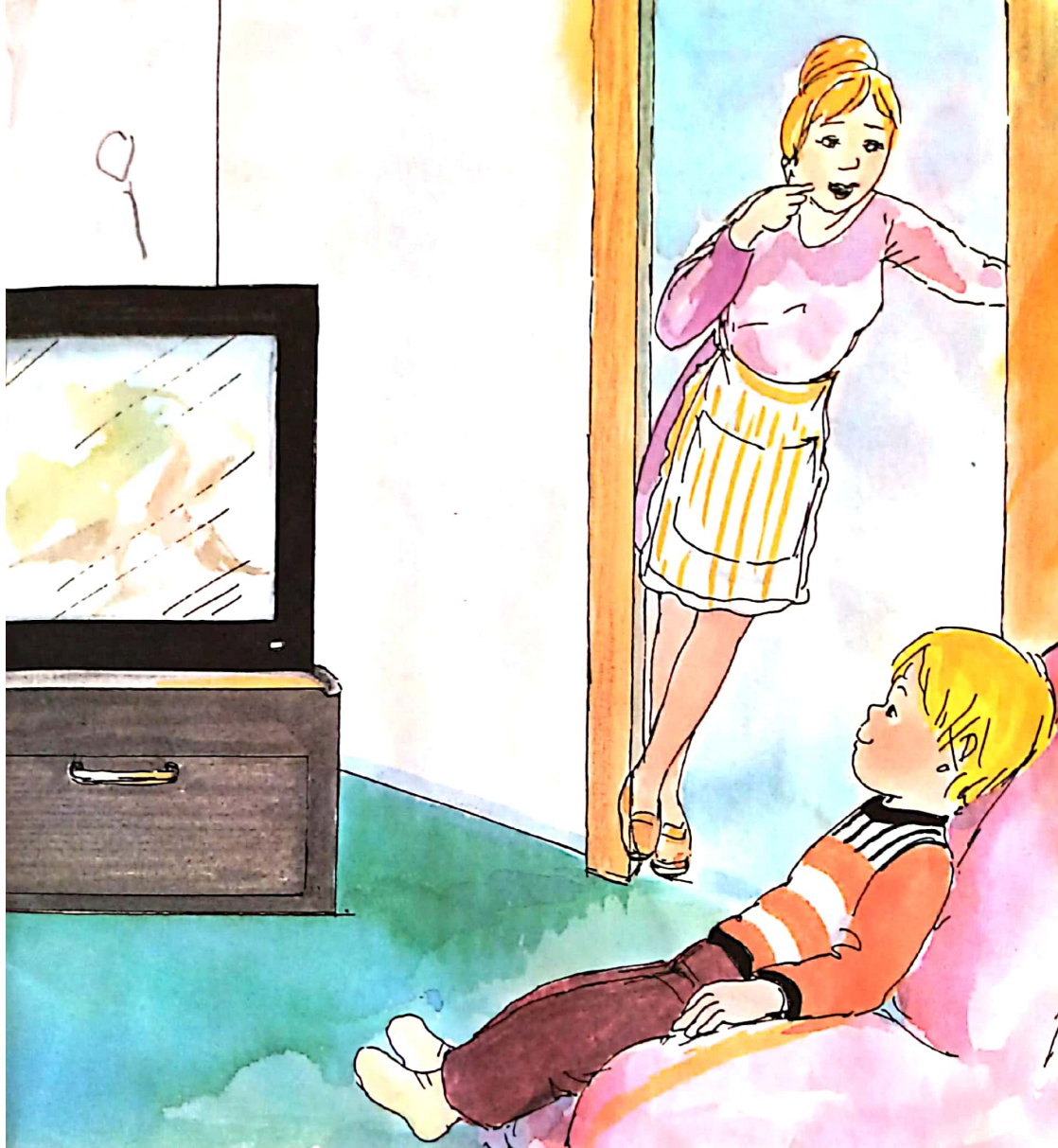
— Ne zaman yiyeceğiz? diye sordu.

Annesi güldü:

— Dur, oğlum! Daha yeni çıkardım fırından. Soğusun hele...

8

ذَهَبَ جِيمٌ إِلَى الْمَطْبَخِ . كَانَتْ أُمُّهُ قَدْ خَبَزَتْ كَعْكَةً . كَانَ رَائِحَتُهَا
رَائِعَةً! سَأَلَ : " هَتَى سَنَأْكُلُ؟ "
ضَحِكَتْ وَالِدَتُهُ : " اِنْتَظِرْ يَا بَنِيَّ ! لَقَدْ أُخْرِجْتُهَا لِلتَّوَّابِنِ الْفَرِّينِ .
دَعُوهَا تَبْرُدُ . "



Dışarda fırtına sürüyordu. Bir yandan gök gür-
lüyor, bir yandan şimşek çakıyordu.

Cem'in annesi, ocağa çay suyunu koydu. Salo-
na geçti. Cem çizgi film izliyordu.

Annesi:

— Boncuk'u göremedim. Nerede o? diye sordu.

9

العاصفة كانت هسيرة في الخارج . كان الرعد يزأر من جهة
و البرق يضيء من جهة أخرى .
والدة جيم وضعت ماء الشاي على الموقد . هربت إلى الصالة . كان
جيم يشاهد الرسوم المتحركة .
سألت والدة جيم : " لم أستطع رؤية بونجوك . أين هو ؟ "

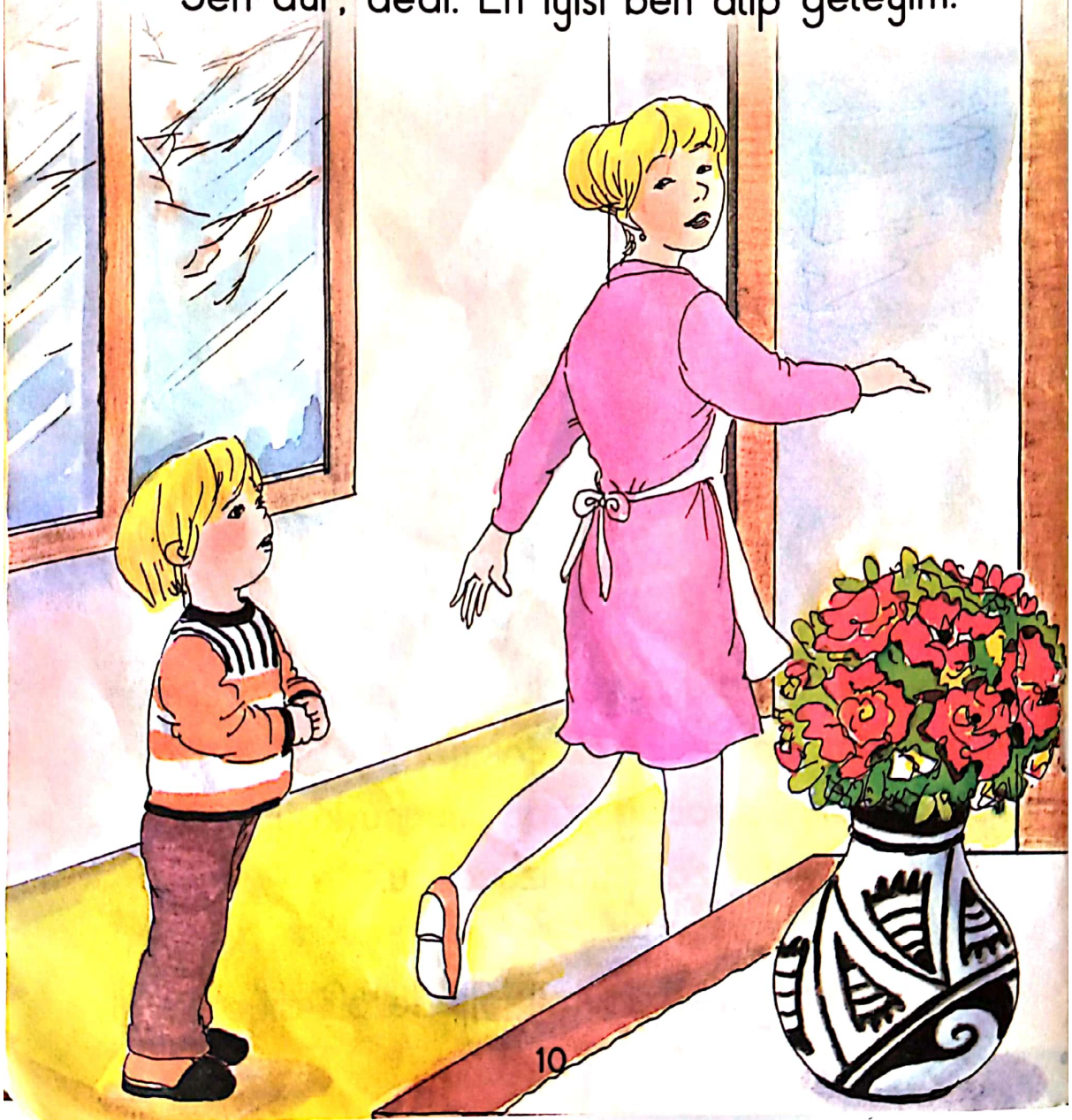
◉ Cem, kıpkırmızı oldu.

— ◉nu bahçede unuttum anne, dedi.

— Git, getir! dedi annesi. Çok korkmuştur hayvan.

Cem, ayağa kalkmıştı ki, annesi ondan önce davrandı.

— Sen dur, dedi. En iyisi ben alıp geleyim.



إِحْمَرَّ وَجْهُ جِيمٍ . قَالَ نَسِيْتُ فِي الْحَرِيقَةِ يَا أُمِّي .
 قَالَتْ وَالِدَتُهُ : " اذْهَبْ وَأَحْضِرْهُ ! لَا بَدَّ أَنْ الْحَيَّوَانُ خَائِفٌ ."
 عِنْدَمَا وَقَفَ جِيمٌ ، تَصَرَّفَتْ قَبْلَهُ وَالِدَتُهُ .
 قَالَتْ أَنْتَ تَوَقَّفْ . مِنْ الْأَفْضَلِ أَنْ أَذْهَبَ لِأَحْضِرْهُ . "



Annese koşarak bahçeye çıktı. Rüzgâr azalmıştı. Şimdi de yağmur yağıyordu. İri damlalar "Tip top, tip top..." diye ses çıkarıyordu.

Boncuk kulübesinde yoktu. Bahçe kapısı da açıktı.

— Boncuk gitmiş! dedi annesi.

11

ذَهَبَتْ وَالِدَتُهُ هَسْرَعَةً إِلَى الْحَرِيقَةِ. كَانَتْ الرِّيحُ انْخَفِضَتْ، وَالآنَ
لَقَدْ كَانَتْ تُمْطِرُ. كَانَتْ الْقَطَارَاتُ الصَّخْمَةُ تُصَدِّرُ صَوْتٌ "تَيْب، تَيْب..."
بُونجوك لَمْ يَكُنْ فِي كُوْحِهِ، وَبَابُ الْحَرِيقَةِ كَانَ مُفْتُوْحًا.
قَالَتْ وَالِدَتُهُ: "لَقَدْ اخْتَفَى بُونجوك،"



Cem'le annesi, yağmurluklarını giyip sokağa çıktılar. Önce parka gittiler. Boncuk'u her akşam bu parka getirirlerdi.

Parkı boydan boya gezdiler. Boncuk yoktu. Gelip geçenlere sordular. Kimse görmemişti. İyi ama, nereye gitmişti bu köpek?

12

جيم و أمه لبسا بعطفيهما و خرجا إلى الشارع ذهبنا إلى المتنزه أولًا.
كانوا يحضرون بونجوك إلى هذا المتنزه في كل مساء.
يتجولون عبر المتنزه. بونجوك لم يكن هناك. سألا المارين والعابرين.
لم يره أحد.

حسن، لكن إلى أين ذهب هذا الكلب؟

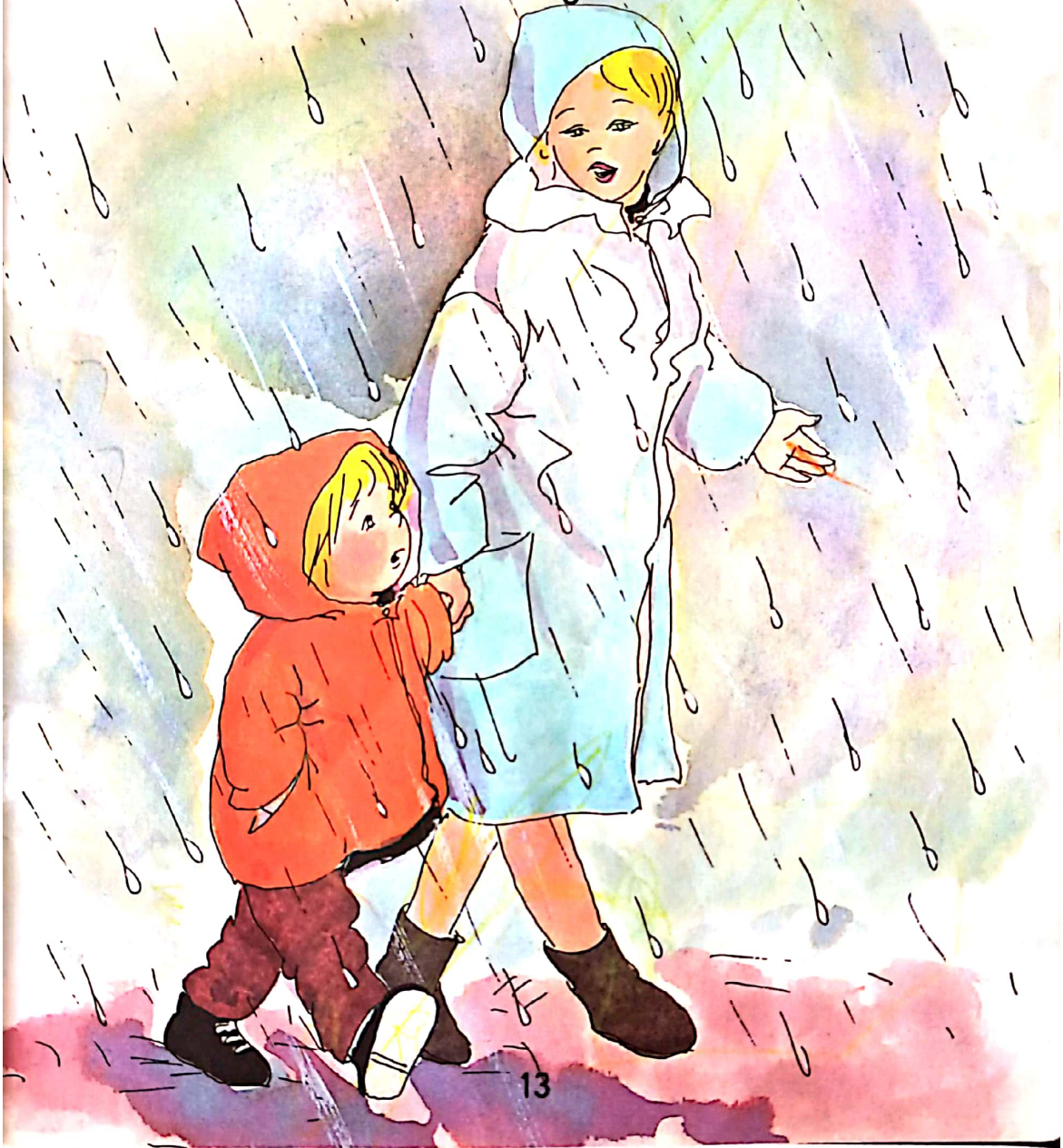
Her yerde Boncuk'u aradılar, sordular. Yoktu
işte!

Cem:

— Suç benim, dedi. Onu eve almam gerekirdi.

Annesi:

— Üzülme, Boncuk akıllıdır. Bir şey olmaz ona.
Dönmezse, baban gelince yine ararız, dedi.



كَانَ بَحْثًا فِي كُلِّ مَكَانٍ وَ تَسَاءَلًا عَنْ بُونجُوكِ . كَانَ لَيْسَ حُوجُودًا .
قَالَ جِيمُ كُلُّ ذَلِكَ خَطِيئِي . كَانَ يَجِبُ أَنْ آخُذَهُ إِلَى الْبَيْتِ .
قَالَتْ وَابْنَتُهُ : " لَا تَقْلُوبُ ، إِنَّ بُونجُوكِ ذَكِيَّةٌ . لَنْ يَخُذَتْ لَكَ شَيْئًا .
إِنَّ لَمْ يَعُدْ ، سَنَبَحْتُ حَرَّةً أُخْرَى عِنْدَهَا يَأْتِي وَابْنُكَ . "

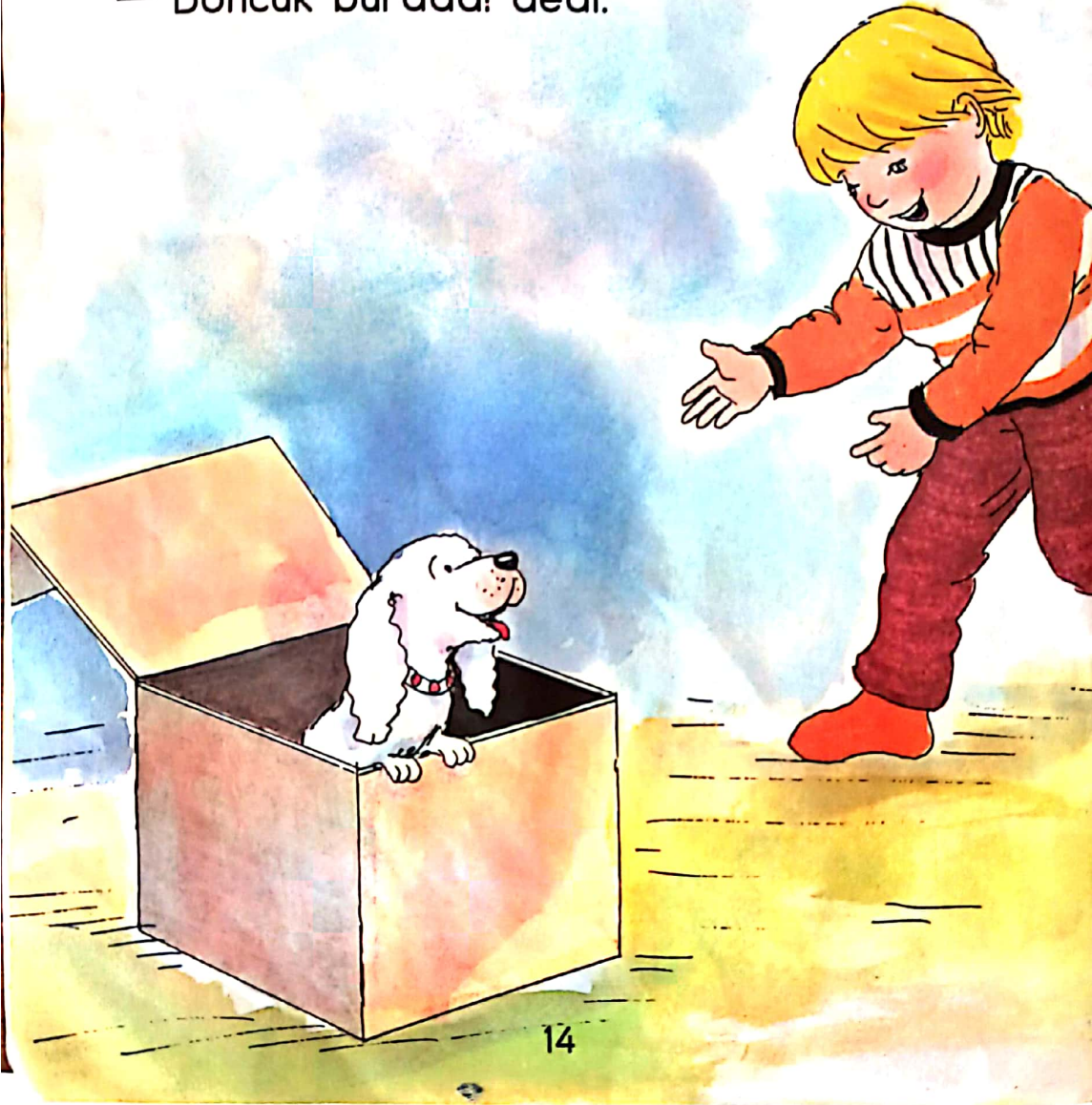
Cem'le annesi, pencereden dışarıya bakıyorlardı. Yağmur durmuştu. Hava iyice kararmıştı. O sırada Cem'in babası görüldü.

Cem koşup kapıyı açtı.

— Baba, Boncuk kayboldu! dedi.

Babası, elindeki büyük paketi yere koydu. Kapasını açtı.

— Boncuk burada! dedi.



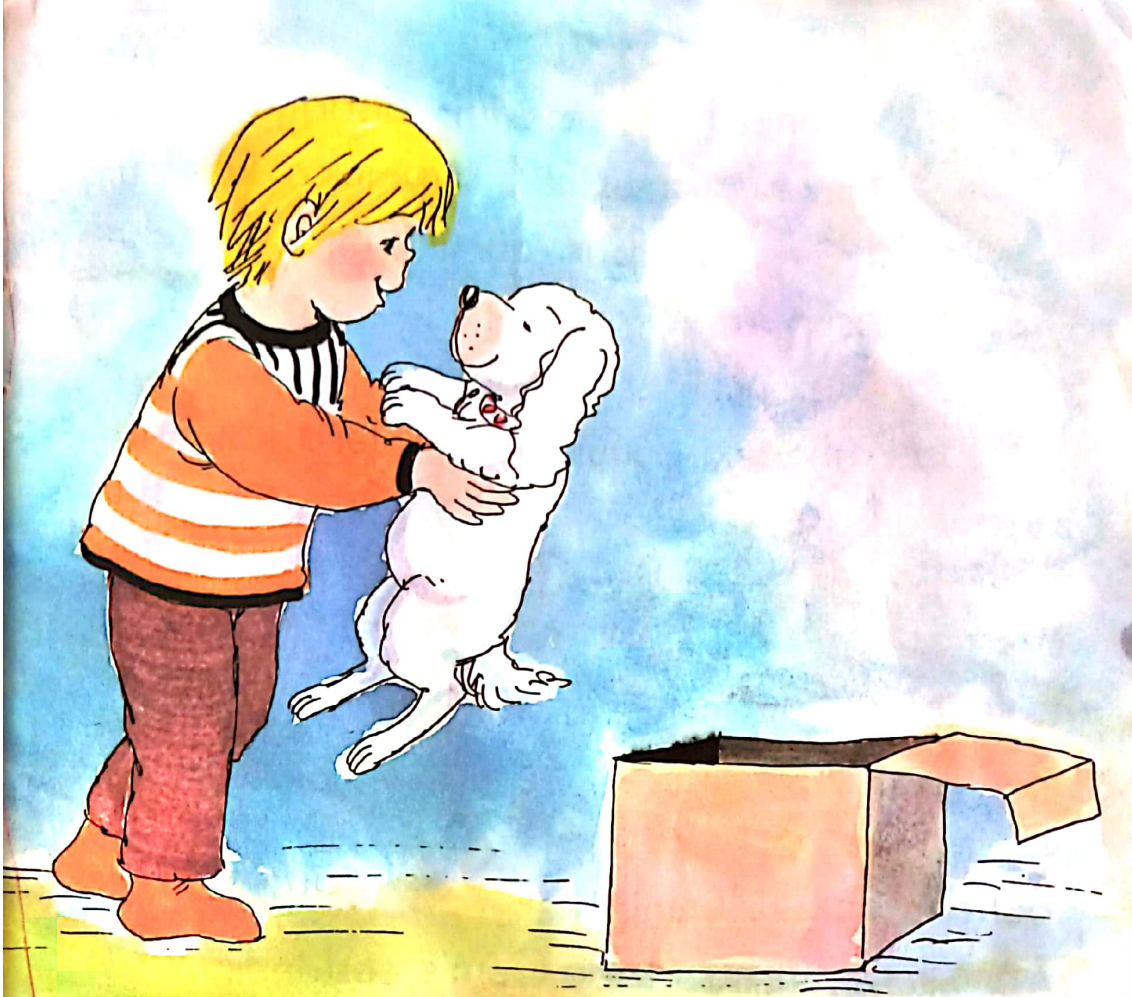
جيم ووالدته كان ينظران من النافذة للخارج. لقد كان المطر توقف.

لقد كان الجو مظلمًا تمامًا. في ذلك الوقت، بدأ والد جيم.

جيم ركض وفتح الباب. قال: "يا أبي، اختفى بونجوك."

وضع والده الصندوق الكبير الذي في يده على الأرض. ففتح غطاءه.

قال: "إن بونجوك هنا."



Cem gibi, annesi de hayret etmişti bu işe.
Cem, Boncuk'u kucaklayıp sevdi.
— Seni gidi yaramaz! Nereye gittin bakalım sen? dedi.

Babası, olayı anlattı:
— Haberiniz yok tabi, dedi. Benim iş yerime geldi Boncuk. İslanmış ve çok korkmuştu. Beni görünce nasıl sevindi bilemezsiniz.

15

هتل جيم، تَعَجَّبَتْ وَالِدَتُهُ أَيْضًا. جيم اِحْتَضَنَ وَأَحَبَّ بونجوك،
قَالَ: "يَا لَكَ مِنْ شَقِيٍّ! إِلَى أَيْنَ ذَهَبْتَ؟"
أَخْبَرَ أَبُوهُ عَنِ الْأَمْرِ: "لَيْسَ لَدَيْكُمَا عِلْمٌ، ذَهَبَ بونجوك إِلَى
هَكَانِ عَمَلِي. كَانَ هَبْتَلًا وَخَائِفًا جِدًّا. أَنْتُمَا لَا تَعْرِفَانِ كَمْ كَانَ سَعِيدًا
بِرُؤْيَيْتِي."



Boncuk, çok kirlenmişti.

Annesi, ılık su hazırladı. Cem'e seslendi:

— Cem, Boncuk banyo yapmak istiyormuş. Lütfen yardımcı olur musun?

Boncuk, "banyo" sözünü duyunca masanın altına saklandı. Ama banyodan kurtulamadı. Çamurdan kirlenmiş tüyleri kar gibi bembeyaz oldu. Sonra da yemeğini yedi, suyunu içti. Cem'in ayak ucuna yatıp uyumaya başladı.

Rüyasında ne görüyor dersiniz? Tabi ki kocaman bir kemik!...



بونجوك كان هتسخا جدا. جهزت والبنه الماء الدافئ. فنادت جيم =
"جيم، إن بونجوك يرغب بالاستحمام، هل يمكنك مساعدتي لو
سمحت؟"

اختبئ بونجوك أسفل الطاولة عندها سمع عن "الاستحمام"، لكن
لم يستطع التخلص من الاستحمام، تحول شعره الملوث بالطين
إلى أبيض مثل الثلج. ثم تناول غذائه وشرب ماءه. ربن آخر
سرب جيم وبدأ ينام.

هاذا تظنون أنه يعلم في حلمه؟ بالطبع، عظمه ضخم.

İLK ÖYKÜLERİM



Bu kitabın basım ve yayım hakkı MORPA KÜLTÜR YAYINLARI LTD. Ş. ye aittir. Fikir ve Sanat Eserleri Yasası uyarınca, yazılı izin alınmaksızın alıntı yapılamaz, basılamaz, hiçbir teknikte çoğaltılamaz veya kopyalanamaz.

Ankara Caddesi Nu.: 46/1. 34410 Çağaloğlu - İSTANBUL
İfl.: (0212) 512 62 09 (Pbx) belgeç: (0212) 522 95 27
web sitesi: www.morpa.com.tr • e-posta: morpa@morpa.com.tr